

CURSO DE BACHARELADO EM TRADUÇÃO

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS BÁSICAS

CONTEÚDOS BÁSICO-PROFISSIONAIS

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO I

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
GOLDSTEIN, Ben; GREY, Leanne. *New Framework 3: intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle & Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
VINCE, Michael. *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998
VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO II

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.
JEFFERY, Peter; LLOYD, Mark; GOLDSTEIN, Ben. *New Framework 4: Upper intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 1 a 6.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle & Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
VINCE, Michael. *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998
VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO III

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.
JEFFERY, Peter; LLOYD, Mark; GOLDSTEIN, Ben. *New Framework 4: Upper intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle & Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
VINCE, Michael. *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998
VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO IV

GOLDSTEIN, B; METCALF, R; HOLLEY, G; NORRIS, L. *New Framework 5: Advanced*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 1 a 5
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.
JEFFERY, Peter; LLOYD, Mark; GOLDSTEIN, Ben. *New Framework 4: Upper intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle & Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.

LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
VINCE, Michael *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998
VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO V

GOLDSTEIN, B; METCALF, R; HOLLEY, G; NORRIS, L. *New Framework 5: Advanced*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2005.
JEFFERY, Peter; LLOYD, Mark; GOLDSTEIN, Ben. *New Framework 4: Upper intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle & Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.
THOMAS, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. England: Longman, 1995.
VINCE, Michael *First Certificate language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998
VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan, 2003.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO I

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
CASTRO, F. *et al. Nuevo Ven 1*. Edelsa: Madrid, 2011. (Unidades 1-7)
CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.
MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.
QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.
Dicionários:
Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.
Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. MartinsFontes: São Paulo.
Paradidático:
SANTAMARINA, Alonso. *El secreto de la cueva*. Número 1. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO II

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
CASTRO, F. *et al. Nuevo Ven 1*. Edelsa: Madrid, 2011. (Unidades 8-14)
CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.
MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.
QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.
Dicionários:
Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.
Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. MartinsFontes: São Paulo.
Paradidático:
SANTAMARINA, Alonso. *La isla del diablo*. Número 2. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO III

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
CASTRO, F. *et al. Nuevo Ven 2*. Edelsa: Madrid, 2011. (Unidades 1-7)
CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.
MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.
QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.
Dicionários:
Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.
Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.
Paradidático:
SANTAMARINA, Alonso. *El enigma de la carta*. Número 3. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO IV

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.

CASTRO, F. *et al.* *Nuevo Ven 2*. Edelsa: Madrid, 2011. (Unidades 7-14).
CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.
MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.
QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.

Dicionários:

Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.
Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

Paradidáticos:

SANTAMARINA, Alonso. *Ministerio en Chichén Itzá*. Número 4. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).
SANTAMARINA, Alonso. *En busca del ámbar azul*. Número 5. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO V

ALARCOS LLORACH, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
CASTRO, F. *et al.* *Nuevo Ven 3*. Edelsa: Madrid, 2011.
CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.
MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.
QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.

Dicionários:

Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.
Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

Paradidáticos:

SANTAMARINA, Alonso. *Aventura en Machu Picchu*. Número 6. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).
SANTAMARINA, Alonso. *Misión en la Pampa*. Número 7. Madrid: Edelsa, 2009. (Colección Aventuras para 3).

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO I

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *La Grammaire pour tous 3*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *L'Orthographe pour tous 2*. Paris : Hatier, 1990.
GENON-D. Ch. *et al.* *L'exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2. 2^{ème} édition*. Paris: Cle International, 2013.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2. 2^{ème} édition. Cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.
GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.
LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.
LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.
www.synonymes.com
www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
<http://www.bonjourdefrance.com/>
www.edufle.net
www.lepointdufle.net
www.paroles.net
www.lemonde.fr
<http://www.tv5.org/>

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO II

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *La Grammaire pour tous 3*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *L'Orthographe pour tous 2*. Paris : Hatier, 1990.
CICUREL, Francine. *Lectures interactives em langue étrangère*. Paris: Hachette, 1991.
GENON-D. Ch. *et al.* *L'exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo B1.1 2^{ème} édition*. Paris: Cle International, 2013.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo B1.1 2^{ème} édition cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.
GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.
LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.
LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire exercices de grammaire française cahier intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.
SALINS, G-D de. *Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE*. Paris : Didier/Hatier. 1996.
www.synonymes.com
www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
[//dictionnaire.sensagent.com](http://dictionnaire.sensagent.com)
www.larousse.fr/dictionnaires
www.bonjourdefrance.fr
www.edufle.net
www.lepointdufle.net

www.francparler.org
www.paroles.net
www.lemonde.fr
www.libération.fr
[//phonetique.free.net](http://phonetique.free.net)

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO III

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
GIRARDET, J. e PÉCHEUR, J. *Méthode de français Echo B1.1*. 2^{ème} édition. Paris: Cle International, 2014.
BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *La Grammaire pour tous 3*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *L'Orthographe pour tous 2*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *Méthode de français Echo B1.1 cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2014.
GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.
LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.
LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire exercices de grammaire française cahier intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.
www.synonymes.com
www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
<http://www.bonjourdefrance.com/>
www.edufle.net
www.lepointdufle.net
www.paroles.net
www.lemonde.fr
<http://www.tv5.org/>

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO IV

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *La Grammaire pour tous 3*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *L'Orthographe pour tous 2*. Paris : Hatier, 1990.
BOULARÈS, M. e FRÉROT, J.-L. *Grammaire progressive du français avec 400 exercices – niveau avancé*. Paris : Clé International, 1997.
GENON-D. Ch. *et al. L'exercisier – Manuel d'expression française*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 2005.
GIRARDET, J. e PÉCHEUR, J. *Méthode de français Echo B1.2*. 2eme édition Paris: Cle International, 2013.
MIQUEL, Claire. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices- niveau avancé*. Paris: Hachette, 1999.
www.synonymes.com
www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
[//dictionnaire.sensagent.com](http://dictionnaire.sensagent.com)
www.larousse.fr/dictionnaires
www.bonjourdefrance.fr
www.edufle.net
www.lepointdufle.net
www.francparler.org
www.paroles.net
www.lemonde.fr
www.libération.fr

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO V

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *La Grammaire pour tous 3*. Paris : Hatier, 1990.
BESCHERELLE. *L'Orthographe pour tous 2*. Paris : Hatier, 1990.
BOULARÈS, M. e FRÉROT, J.-L. *Grammaire progressive du français avec 400 exercices – niveau avancé*. Paris : Clé International, 1997.
CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette Éducation, 1992.
DUCHESNE, Alain ; LEGUAY Thierry. *La Nuance : dictionnaire des subtilités du français*. Paris : Larousse, 1994.
GENON-D. Ch. *et al. L'exercisier – Manuel d'expression française*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 2005.
GIRARDET, J. e GIRARDET, C. *Méthode de français Echo B.2*. 2eme édition Paris: Cle International, 2014.
MIQUEL, Claire. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices- niveau avancé*. Paris: Hachette, 1999.
www.synonymes.com
www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
[//dictionnaire.sensagent.com](http://dictionnaire.sensagent.com)
www.larousse.fr/dictionnaires
www.bonjourdefrance.fr
www.edufle.net
www.lepointdufle.net
www.francparler.org
www.paroles.net
www.lemonde.fr
www.libération.fr

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO I

- FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.
- HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.
- LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.
- PERLMANN-BALME, Michaela; SCHWALB, Susanne; ORTH-CHAMBAH, Jutta; WEERS, Dörte, *EM neu 2008.Deutsch als Fremdsprache – Niveaustufe B1+ Brückenkurs. Kursbuch=Arbeitsbuch*, HueberVerlag: Ismaning 2008, Lektionen 1-3.
- REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.
- WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*.Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.
- WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO II

- FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.
- HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.
- LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.
- PERLMANN-BALME, Michaela; SCHWALB, Susanne; ORTH-CHAMBAH, Jutta; WEERS, Dörte, *EM neu 2008.Deutsch als Fremdsprache – Niveaustufe B1+ Brückenkurs. Kursbuch=Arbeitsbuch*, HueberVerlag: Ismaning 2008, Lektionen 4-6.
- REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.
- WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*.Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.
- WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO III

- FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.
- HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.
- LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.
- PERLMANN-BALME, Michaela; SCHWALB, Susanne; ORTH-CHAMBAH, Jutta; WEERS, Dörte, *EM neu 2008.Deutsch als Fremdsprache – Niveaustufe B1+ Brückenkurs. Kursbuch=Arbeitsbuch*, HueberVerlag: Ismaning 2008, Lektionen 7-10.
- REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.
- WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*.Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.
- WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO IV

- FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.
- HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.
- LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.
- REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.
- SCHADE, Günter. *Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften*. 13.neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2009.
- WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*.Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.
- WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO V

- FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.
- HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.
- LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.
- REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.
- SCHADE, Günter. *Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften*. 13.neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2009.
- WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*.Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.
- WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA INGLESA

- BENNETT, Karen “Galileo’s Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era o globalization” *Social Semiotics*, vol. 17 no. 2, 2007
- MCCARTER, S. WHITBY, N *Improve your IELTS: writing skills*. Oxford: Macmillan, 2007.

MCCARTER, S. WHITBY, N *Improve your IELTS: reading skills*. Oxford: Macmillan, 2007.
MIKULECKY, Beatrice; Jeffries, Linda *More reading power*. USA: Addison-Wesley Publishing Company, 1996.
OSHIMA, Alice; HOGUE, Ann *Writing academic English*. USA: Addison-Wesley Publishing Company, 1983.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA ESPANHOLA

ALARCOS LLORACH, Emilio. *Prólogo*. En: Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
ALONSO, A. Introducción a la gramática de Bello. In
<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12145074229036051543435/p0000001.htm>> Acessado em: 07/04/09. (p.1-10).
ALVAR, M. Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas In
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/p184/02583952000205051154480/p0000001.htm#I_0_>Acessoem: 07/04/09.
_____.- Lengua y sociedad: las constituciones política de América In:
<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/p184/13571842901139273000080/p0000001.htm>>Acessoadoem: 07/04/09.
_____.- Lengua como libertad In:
<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/p184/12159953117097191865624/index.htm>>Acessoadoem: 07/04/09.
_____.- A vueltas con el ceceo. In
<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/12694963335614839765657/p0000001.htm>>Acessoado em 07/04/09.
BARROS RODRÍGUEZ, M. A. Diccionarios combinatorios de español. In
<<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/01482074434581864132257/031320.pdf?incr=1>> Acessado em: 07/04/09.
CANDALIJA REINA Y J. A Y REUS BOYD-SWAN, F. A. (coaut.). La lengua en la España de los Austrias: el siglo XVII. In<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/01372775322460522979024/p0000001.htm#I_0_> Acessado em 07/04/09.
CARRETER, Lázaro. In <http://www.elpais.com/articulo/opinion/Visperas/navidenas/elpepiopi/20001203elpepiopi_5/Tes> Acessado e 15/14/09.
_____.<http://www.elpais.com/articulo/opinion/Visperas/navidenas/elpepiopi/20001203elpepiopi_5/Tes> Acessado em 15/04/09.
CLIMENT DE BENITO, J. Los diccionarios semibilingües. In
<<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/12715519777164873087846/031350.pdf?incr=1>> Acessado em: 07/04/09.
GARCÍA JIMENEZ, M. L. El ‘castellanismo’ en portugués. In
<<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/45703950981236107232457/019834.pdf?incr=1>> Acessado em: 07/04/09.
HIGUERAS GARCÍA, M. El diccionario práctico en la práctica docente del E/LE. In
<<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/35759519914029506322202/031352.pdf?incr=1>> Acessoadoem 07/04/09.
MARINER BIGORRA, S. La distinción lengua-dialecto en sociología. In
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/03698406455705484432268/p0000001.htm#I_0_>Acesso em 07/04/09.
ROCA MARTÍN, S. La lengua en la España de los Austrias: el siglo XVI. In:<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/02585173111394151132268/index.htm>> Acessado em 07/04/09.
SALVADOR, Gregório. *Lenguas de Espana, Autonomias y Fronteras Lingüísticas*. Lengua española y lenguas de España. Barcelona: Ariel lingüística, 1990. (p.89-113).

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA FRANCESA

ABBADIE,Christian; CHOVELON, Bernadette; MORSEL, Marie-Hélène. “L’expression française – écrite et orale. 5ème édition. Grenoble: PUG, 1994.
CHARNET, Claire; ROBIN-NIPI, Jacqueline.“rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse”. Paris: Hachette, 1997.
MARCUSCHI, Luiz Antônio. Gêneros textuais: definições e funcionalidade. In: Dionísio, Ângela et al. *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2003.
PADILHA PINTO, Abúndia “Gêneros discursivos e ensino da língua inglesa”. In: Dionísio, Ângela et al. *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2003.
VIGNER, Gérard. *Ecrire pour convaincre*. Paris: Hachette, 1996.
www.synonymes.com
www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
<http://www.bonjourdefrance.com/>
www.edufle.net
www.lepointdufle.net
www.paroles.net
www.lemonde.fr
<http://www.tv5.org/>

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA ALEMÃ

DE BEAUGRANDE, Robert; DRESSLER, Wolfgang U. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer [Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft; 28], 1981.
EIGLER, Gunther; JECHLE, Thomas; MERZINGER, Gabriele; WINTER, Alexander *Wissen und Textproduzieren*. Tübingen: Narr [ScriptOralia; 29], 1990.
ENDRES-NIGGEMEYER, Brigitte; SCHOTT, Hannelore Ein individuelles prozedurales Modell des Abstracting. In: KRINGS, Hans P.; ANTOS, Gerd (Hrsg.) *Textproduktion. Neue Wege der Forschung*. Trier: WVT [Fokus; 7], 1992. pp 281-310.
GROEBEN, Norbert *Leserpsychologie: Textverständnis - Textverständlichkeit*. Münster: Aschendorff, 1981.
JAKOBS, Eva-Maria. „Das kommt mir so bekannt vor ...“. Plagiate als verdeckte Intertextualität. In: Zeitschrift für Germanistik 2, 1993. Pp 377-390
JAKOBS, Eva-Maria. *Vom Umgang mit den Texten anderer*. Beziehungen zwischen Texten im Spannungsfeld von Produktions-, Reproduktions- und Rezeptionsprozessen. abilitationsschrift, Philosophische Fakultät der Universität des Saarlandes, 1995a.

JAKOBS, Eva-Maria. *Text und Quelle*. Wissenschaftliche Textproduktion unter dem Aspekt, 1995b.
KESELING, Gisbert. Textmuster und Klangstrukturen als Grundlage von Bewertungen beim Schreiben. In: BRANDT, Wolfgang (Hrsg.): *Sprache in Vergangenheit und Gegenwart*. Beiträge aus dem Institut für Germanistische Sprachwissenschaft der Philipps-Universität Marburg. Marburg: Hitzeroth, 1988. Pp 219-236
KESELING, Gisbert. *Schreibprozeß und Textstruktur*. Empirische Untersuchungen zur Produktion von Zusammenfassungen. Tübingen: Niemeyer [Reihe Germanistische Linguistik; 141], 1993.
KNORR, Dagmar (1995): Elektronische Medien im wissenschaftlichen Alltag. Auswirkungen des Einsatzes von Computern auf die persönliche Literaturverwaltung und -nutzung. In: JAKOBS, Eva-Maria; KNORR, Dagmar; MOLITOR-LÜBBERT, Sylvie (Hrsg.): *Wissenschaftliche Textproduktion*. Mit und ohne Computer. Frankfurt/Main u. a.: Lang, 1995. Pp. 53-71

ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO

BERRY, M. Thematic options and success in writing. In GHADESSY, M. (ed.) *Thematic Development in English Texts*. Londres/Nova Iorque: Pinter, 1995. p. 55-84.
BOWKER, L. Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 345-364.
COLINA, Sonia. 2008. Translation Quality Evaluation: empirical evidence for a functionalist approach. *The Translator*, vol. 14, n° 1: 97-134.
HOUSE, J. How do we know a translation is good? In STEINER, E.; YALLOP, C. (ed.) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Berlin/Nova Iorque: Mouton de Gruyter, 2001a. p. 127-160.
HOUSE, J. Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001b. p. 243-257.
MELLIS, N. M.; ALBIR, A. H. Assessment in Translation Studies: Research Needs. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 273-287.
PACTE. Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues. *Meta*, v. 50, n. 2, 2005. p. 609-619.
Link para ferramenta de avaliação da qualidade da tradução (*Translation Quality Assessment Tool*): http://www.hablamosjuntos.org/mtw/html_toolkit/tool_6/t6_page_1.html

ESTUDOS COMPARADOS EM TRADUÇÃO

ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999.
ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.
ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2003.
Cadernos de Tradução – UFSC - www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao
ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.
PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. (Orgs.) *Competência em tradução*. Cognição e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.
PYM, Anthony. *Teorías contemporáneas de la traducción*. Materiales para un curso universitario. Traducción de una versión parcial del libro *Exploring Translation Theories* (Routledge, 2010). Disponível em http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm
Projeto Termisul <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos)

ESTUDOS DE CORPORA EM TRADUÇÃO

FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. Estudos da Tradução II. Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.
SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Manole, 2004.
SARDINHA, T. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5980/5684> - Último acesso em 29 de julho de 2010.

TECNOLOGIAS DA INFORMAÇÃO E COMUNICAÇÃO E DOCUMENTAÇÃO

FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. Estudos da Tradução II. Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.
HARTLEY, Tony. 'Technology and translation'. In: MUNDAY, Jeremy, *The Routledge companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge, 2009.
NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti "Porque usar programas de apoio à tradução?" Cadernos de Tradução. Vol. 2, No. 14, 2004. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/437>

TRADUÇÃO E CULTURA I

ABREU, Márcia. *Cultura letrada*. São Paulo: Unesp, 2006.
ARAÚJO, Rosângela de Oliveira Silva. "Referências culturais no romance Ponciá Vicêncio, de Conceição Evaristo". In: Cadernos Imbondeiro. Vol. 1. n. 1. João Pessoa: UFPB, 2010. Disponível em: <http://periodicos.ufpb.br/ojs/index.php/ci/article/view/13529/7688> Acesso em 27 de mar. de 2015.
BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: _____ *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003, p. 35-73. (*)
BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores*. Balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola, 2003, p. 55-70. (*)
BLUME, Roswitha Friesen; HUMMITZSCH, Maria. A tradução como mediação cultural: Antologia de contos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão. In: *Cadernos de tradução*, vol. 2, N. 24, 2009, 47-64. Disponível em: www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/13179/12217
BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
BURKE, Peter; HSIA, Pó-chia (Orgs.). *A tradução cultural nos primórdios da Eutora Moderna*. Tradução de Rober Maioli dos Santos. São Paulo: Editora Unesp, 2009.
CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002. (*)

CUNHA, Teresa Dias Carneiro da. A literatura brasileira traduzida na França: o caso de Macunaíma. In: *Cadernos de tradução*, Vol. 1, N. 2, 1997, p. 287-329. Disponível em: <www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5209/4621>

DESLILLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (Orgs.). *Os tradutores na História*. Tradução de Sérgio Bath. São Paulo: Ática, 1998.

GALLERY, Maria Clara Versianiet al (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2009.

HEILBRON, Joahn; SAPIRO, Gisele. Por uma sociologia da tradução: balanço e perspectivas. Tradução de Marta Pragana Dantas e Adriana Cláudia de Sousa Costa. In: *Graphos – Revista da Pós-Graduação em Letras*. João Pessoa, Vol. 11, N. 2, 2009, p. 13-28. Disponível em: <http://periodicos.ufpb.br/ojs2/index.php/graphos/article/view/4354/3284>

HIRSCH, Irene. “Rebeldia, ruptura e tradução”. In: GALLERY, Maria Clara Versianiet al (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2008. p. 57-68.

LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Baruru (São Paulo): Edusc, 2007.

MARTINS, Márcia A. P. (Org.). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.

MARTINS, Márcia A. P. As contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a Teoria da Tradução. *Cadernos de Letras(UFRJ)*, nº 27, dez 2010, p. 59-72. Disponível em: <http://www.letras.ufrj.br/anglo_germanicas/cadernos/numeros/122010/textos/c1301220100marcia.pdf>

MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru (São Paulo): Edusc, 2002.

RODRIGUES-JÚNIOR, Adail Sebastião. “De *Stonewall* e *Adé* para o Brasil: homoerotismo e tradução cultural na obra de Samuel Steward”. In: GALLERY, Maria Clara Versianiet al (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2008. p. 225-238.

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Trad. Jussara Simões. Bauru, SP, Edusc, 2002.

QUIRINO, Maria Teresa. “A experiência ética em traduções da obra de James Joyce”. In: GALLERY, Maria Clara Versianiet al (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2008. p. 83-108. (Alguns textos p/ os seminário serão extraídos deste livro)

SANTOS, José Luiz. *O que é cultura?*. São Paulo: Brasiliense, 2006. (Disponível em: <http://bvesspirita.com/O%20Que%20%C3%A9%20Cultura%20%28Jose%20Luiz%20dos%20Santos%29.pdf>)

TORRES, Marie-Hélène Catherine. A pouca visibilidade das escritoras brasileiras traduzidas na França no século XX. In: *Cadernos de tradução*, Vol. 1, N. 19, 2007, p. 81-95. Disponível em: www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6993/6477

TORRES, Marie-Hélène Catherine. *Traduzir o Brasil literário*. Paratexto e discurso de acompanhamento. Vol. 1. Tubarão: Copiart, 2011.

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. LaurinoPelegri et al. Bauru (São Paulo): Edusc, 2003.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO I: INTRODUÇÃO À PRÁTICA PROFISSIONAL

ALVES, F., MAGALHÃES, C. & PAGANO, A. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

BRITTO, P. H. As condições de trabalho do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 19/1, 2007. p.193-204.

GONÇALVES, J. L. V.; MACHADO, I. T. N. Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 45-69.

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

SAID, F. M. *Fidus Interpres: A prática da tradução profissional*. São Paulo: Edição do autor, 2010.

SAMUELSSON-BROWN, G. A. *Practical Guide for Translators*. 5ª ed. UK, 2010.

ABRATES Associação de Tradutores e Intérpretes. 2008. Desenvolvido por Z8WEB. Disponível em: <http://www.abrates.com.br/site/>

FIT *Fédération Internationale des Traducteurs*. Disponível em: www.fit-ift.org

SINTRA Sindicato Nacional dos Tradutores. 1998-2008. Disponível em <http://www.sintra.org.br/site/index.php> acesso 16 fev 2010.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO II: PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS TÉCNICOS E CIENTÍFICOS

BYRNE, Jody. *Scientific and Technical Translation Explained*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2012.

CAVACO-CRUZ, L. *Manual Prático e Fundamental de Tradução Técnica*. Almada, 2012.

GOMES, M. H. P.; SOUSA, R. C. de; DANTAS, R. V. F.; SILVA, C. A.; LIPARINI CAMPOS, T. *Introdução aos Sistemas de Memória de Tradução: o Trados Translator's Workbench*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba, 2015. Não publicado.

POLCHLOPEK, S.; AIO, M. A. Tradução técnica: armadilhas e desafios. *Tradução & Comunicação - Revista Brasileira de Tradutores*, n. 19, 2009. p. 101-113.

ROCHA, M.; SPONHOLZ, I.; GERBER, R. M. (Org.) *Tradução Assistida*. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2004.

STUPIELLO, Érika Nogueira de Andrade. A Prática Contemporânea de Tradução com Auxílio de Sistemas de Memórias e os Limites da Responsabilidade do Tradutor. *Revista Letras*, n. 85, 2012. p. 231-241

ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS

ASHIKAWA, Águeda Bueno Nascimento; COELHO, Sueli Maria. *O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal*. *Perquirere*, 2004 Disponível em http://www.bibliotecadigital.ufmg.br/dspace/bitstream/handle/1843/VCSA-77SPU2/disserta_o_de_mestrado_gueda_vers_o_final.pdf?sequence=1 Último acesso 01 fev 2016.

BARROS, Lúcia Almeida; CAMARGO, Diva Cardoso de; AUBERT, Francis Henrik Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês – português. In: 52º Seminário do GEL, 2004. Disponível em <http://eventos.ibilce.unesp.br/geltra/publicacoes/periodicos/divalidiafrancis7.pdf> último acesso 01 fev 2016.

FIGUEIREDO, Débora de Carvalho Gênero e poder no discurso jurídico *Revista de Ciências Humanas* Florianópolis v.15 n.21, 1997. p.37-52. Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/revistacfh/article/view/23353> último acesso em 01 fev 2016

FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix *A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português*. 2005. Enc. Dissertação de Mestrado. Universidade Estadual do Ceará, 2005. Disponível em <http://www.uece.br/posla/dmdocuments/michelemmanuelfelixfrancois.pdf> último acesso 12 nov 2012.

LOGUÉRCIO, Sandra Dias *Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco*. 2004. (enc.). Porto Alegre. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2004. Disponível em <http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/5325/000468643.pdf?sequence=1> último acesso 21 nov 2012.

NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira *Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil – Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Ingles brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas*. 2008. (enc.) Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Marieta_G.de_C.S.Nobile_-_Dissertacao.pdf último acesso em 21 nov 2012.

POLCHLOPEK, Silvana; AIO, Michele de Abreu. **Tradução Técnica: armadilhas e desafios**. *Tradução e Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. n. 19, 2009. Disponível em <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/view/1638/768> último acesso em 21 nov 2012

SILVA, Norma Andrade da *Análise da tradução do item lexical evidenciada para o português com base em um corpus jurídico*. 2008. (enc.). Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em <http://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/90881/262664.pdf?sequence=1> último acesso em 12 nov 2012

Glossários e dicionários online de termos jurídicos mono e bilíngues (inglês/português):
<http://www.guaiba.rs.gov.br/dnld/dicjuridico-1.pdf>
<http://www.stf.jus.br/portal/glossario/>
<http://www.stf.jus.br/portal/cms/verTexto.asp?servico=bibliotecaConsultaProdutoBibliotecaGuiaDC&pagina=dicionariouridico>
<http://www.prba.mpf.gov.br/sala-de-imprensa/glossario>
<http://definitions.uslegal.com/b/>
http://www.dmoz.org/Reference/Dictionaries/By_Subject/Law/
<http://thelawdictionary.org/>
<http://direito.folha.uol.com.br/dicionaacterio-juriacutedico.html>
<http://www.direitonet.com.br/dicionario>
<http://www.linguae.pt/portugues-ingles/traducao/termos+jur%EDdicos.html>
<http://www.sk.com.br/sk-fcj.html>
<http://verawhite.files.wordpress.com/2007/10/glossario.pdf>
<http://www.wordreference.com/pten/jur%C3%ADdico>
<http://www.empresadetraducao.net.br/glossarios>

Memória de Tradução
<http://mymemory.translated.net/>

Base de termos:
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991930d7c542bfc3047b45d18e62d93c235fa65a.e38KbN4Mc34Nay0TahqLahiLbNb0?method=load>

ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM MÍDIA IMPRESSA E VIRTUAL

ARAÚJO, A. S. A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. *Tradução e comunicação*, n. 16, p. 7-16, 2007. Disponível em: <sare.anhanguera.com/index.php/rtcom/article/download/129/128>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

CAMILOTTI, C. P.; LIBERATTI, E. Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de Romeu e Julieta, da Turma da Mônica. *Belas Infêis*, v. 1, n. 1, p. 95-112, 2012. Disponível em: <<http://periodicos.unb.br/index.php/belasinfeis/article/viewFile/7530/5814>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172. Disponível em: <<http://www.letras.ufmg.br/site/e-livros/Teorizando%20e%20Contextualizando%20a%20Tradu%C3%A7%C3%A3o.pdf>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

MORAES, A. A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. *Ao pé da Letra*, v.11.1, p.11-26, 2009. Disponível em: <http://revistaopedalettra.net/volumes-aopedalettra/Volume%2011.1/vol11.1-Andrea_Moraes.pdf>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO V: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS LITERÁRIOS

MEYER, Michael. *The Compact Bedford Introduction to Literature: Reading, Thinking, Writing*. Bedford/St. Martin's, Boston 2002

BASSNETT, Susan. 'Specific problems of literary translation'. In: _____. *Translation Studies (new accents)*. London and New York: Routledge, 1988. Disponível em: <http://goo.gl/hqjfyB> - último acesso em 04/08/2014.

GANCHO, Cândida Vilares. *Como analisar narrativas*. São Paulo: Ática, 2006. Disponível em: <http://goo.gl/F8OB24> - último acesso em 04/08/2014.

LANDERS, C.E. *Literary translation – a practical guide*. Multilingual matters, Ltd: Clevedon, 2001.

ESTÁGIO SUPERVISIONADO VI: PRÁTICA DE REVISÃO DE TEXTOS TRADUZIDOS

JUDD, K. Copyediting: a practical guide. Los Altos, William Kaufmann, 1982.

MOSSOP, B. Goals of a Revision Course. In: DOLLERUP, C; LODDEGAARD, A. (Eds.) *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 1992. p. 81-90.

MOSSOP, B. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTO I

BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Lucerna, 2004.

CEGALLA, Domingos Paschoal. *Novíssima gramática da língua portuguesa*. 46. ed. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2005.

KOCH, Ingedore; ELIAS, Vanda Maria. *Ler e compreender: os sentidos do texto*. 3.ed. São Paulo : Contexto, 2009.

FARACO, Carlos Alberto e TEZZA, Cristóvão. *Prática de texto: língua portuguesa para nossos estudantes*. Petrópolis: Vozes, 1992.

GARCIA, Othon. *Comunicação em prosa moderna: aprender a escrever, aprendendo a pensar*. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1992.

GUIMARÃES, Eduardo. *Texto e argumentação: um estudo de conjunções do português*. Campinas: Pontes, 1987.

INFANTE, Ulisses. *Do texto ao texto*. São Paulo: Scipione, 1998.

PÉCORÁ, Alcir. *Problemas de redação*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.

XAVIER, Antônio Carlos. *Como se faz um texto: a construção da dissertação argumentativa*. Catanduva, SP: Editora Respel, 2010.

PRÁTICA DE LEITURA E PRODUÇÃO DE TEXTO II

- BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Lucerna, 2004.
- CEGALLA, Domingos Paschoal. *Novíssima gramática da língua portuguesa*. 46. ed. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2005.
- KOCH, Ingedore; ELIAS, Vanda Maria. *Ler e compreender: os sentidos do texto*. 3.ed. São Paulo : Contexto, 2009.
- KOCH, Ingedore. *Desvendando os segredos do texto*. 2ª. Ed. São Paulo: Cortez, 2003.
- FARACO, Carlos Alberto e TEZZA, Cristóvão. *Prática de texto: língua portuguesa para nossos estudantes*. Petrópolis: Vozes, 1992.
- GARCIA, Othon. *Comunicação em prosa moderna: aprender a escrever, aprendendo a pensar*. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1992.
- INFANTE, Ulisses. *Do texto ao texto*. São Paulo: Scipione, 1998.
- PÉCORA, Alcir. *Problemas de redação*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.
- ROCHA, Luiz Carlos de Assis. *Estruturas Morfológicas do Português*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1998.

CONTEÚDOS COMPLEMENTARES OBRIGATÓRIOS

ASPECTOS TEXTUAIS DA TRADUÇÃO I

- ANTUNES, M. I. Aspectos de coesão do texto: uma análise de editoriais jornalísticos. Recife: Ed. da UFPE, 1996. ARROJO, R. (Org.). *O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. 2ª ed. Campinas: Pontes, 2003.
- BAKER, M. In other words: a coursebook on translation. London: Routledge, 1992.
- CEZARIO, M.M.; VOTRE, S. Sociolinguística. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.
- CUNHA, A.F. Funcionalismo. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.
- FARACO, C. TEZZA, C. *Prática de Texto: para estudantes universitárias*. 16.ed. Rio de Janeiro: Vozes, 2007.
- FIORIN, J. A teoria do signo. In: Fiorin, J. (Org.). *Introdução à linguística: I. objetos teóricos*. São Paulo: Contexto, 2006.
- FRANCHETTO, B; LEITE, I. Introdução. In: _____. *Origens da linguagem*. LIMA, R. C. *Leitura: múltiplos olhares*. In CORACINI, M. J. *Concepções de leitura na pósmodernidade*. Campinas: Mercado de Letras, 2005.
- KENEDY, E. Gerativismo. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.
- KOCH, I.; ELIAS, V. Escrita e práticas comunicativas. p. 53-74. In KOCH, I.; ELIAS, V. *Ler e escrever: estratégias de produção textual*. São Paulo: Contexto, 2009.
- KOCH, I. *A inter-ação pela linguagem*. 5ª ed. São Paulo: Contexto, 2005.
- KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetórias e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.
- KOCH, I. *O texto e a construção dos sentidos*. 3ª ed. São Paulo: Contexto, 2000.
- MAGALHÃES, C. Estratégias de análise macrotextual: gênero texto e contexto. In ALVES, F., MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.
- MAGALHÃES, C. Estratégias de análise microtextual: Os níveis lexical e gramatical. In: ALVES, F.; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.
- MARCHUSCHI, L. *Produção Textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.
- MARTELOTTA, M.E. Dupla articulação. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.
- OLIVEIRA, M.R. Linguística Textual. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.
- RAJAGOPALAN, K. Designação: a arma secreta, porém incrivelmente poderosa, da mídia em conflitos internacionais. In _____. *Por uma linguística crítica: linguagem, identidade e a questão ética*. São Paulo: Parábola.
- TADROS, A. Predictive Categories in Expository Texts. P. 69-82. In Coulthard, M. in *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge, 1994.
- WILSON, V. Motivações pragmáticas. In: _____. Manual de Linguística. São Paulo: Contexto, 2008.

INTRODUÇÃO AOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

- AUERBACH, Erich. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 1987.
- BAKHTIN, Mikhail. *Questões de literatura e estética*. São Paulo: Unesp, 1998.
- BAJTIN, Mikhail. *Estética da criação verbal*. México: Siglo Veintiuno, 1982.
- BARTHES, Roland e outros. *Análise estrutural da narrativa*. Rio de Janeiro: Vozes, 1971.
- BENJAMIN, Walter. "O narrador." In: _____. *Textos recolhidos*. São Paulo: Abril Cultural, 1983.
- BRAIT, Beth. *A personagem*. São Paulo: Ática, 1990.
- CALVINO, Italo. *Por que ler os clássicos*. São Paulo: Companhia das Letras, 1993.
- CANDIDO, Antonio. "Timidez no romance." In *A educação pela noite*. São Paulo: Ática, 1987.
- CANDIDO, Antonio e outros. *A personagem de ficção*. São Paulo: Perspectiva, 1976.
- CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz Editor, 2000.
- CHKLOVSKI, V. "A arte como procedimento". In: EIKHENBAUM, E. et al. *Teoria da literatura: formalistas russos*. Tradução de Ana Mariza Ribeiro Filipouskiet al. 2ª ed. Porto Alegre: Globo, 1973.
- CORTÁZAR, Julio. *Valise de cronópio* [1974]. São Paulo: Perspectiva, 1993.
- CORTÁZAR, Julio. *Último Round*. México: Siglo XXI, 1972.
- COUTINHO, Afrânio. *Notas de teoria literária*. Petrópolis, RJ: Vozes, 2008.
- COUTINHO, Afrânio. *Crítica e teoria literária*. Fortaleza: Tempo Brasileiro, 1987.
- DIMAS, Antonio. *Espaço no romance*. São Paulo: Ática, 1994.
- FORSTER, E. M. *Aspectos do romance*. Porto Alegre: editora Globo, 1974.
- GANCHO, Cândida Vilares. *Como analisar narrativas*. São Paulo: Ática, 2006.
- GOLDMANN, Lucien. *A sociologia do romance*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1990.
- GOTLIB, Nadia Battella. *Teoria do conto*. São Paulo: Ática, 2000.
- LUKÁCS, Georg. *A teoria do romance*. Trad. José Marcos Mariani de Macedo. São Paulo: DuasCidades/ Editora 34, 2000.
- MAY, Charles E. *Short story theory*. Ohio: Ohio University Press, 1976.
- MESQUITA, Samira Nahid de. *O enredo*. São Paulo: Ática, 2006.
- MUIR, Edwin. *A estrutura do romance*. Porto Alegre: Globo, 1970.
- NUNES, Benito. *O Tempo na narrativa*. São Paulo: Ática, 2002.

PIGLIA, Ricardo. *Formas Breves*. São Paulo: Companhia das Letras, 2004.
POUILLON, Jean. *O tempo no romance*. São Paulo: Cultrix, 1974.
PROPP, Vladimir. *Morfologia do conto*. Lisboa: Vega, 1983.
QUIROGA, Horacio. *Todos los cuentos*. Edición crítica. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1996 [1993].
REUTER, Yves. *Introdução à análise do romance*. São Paulo: Martins Fontes, 2004.
ROSENFELD, Anatol. "Reflexões sobre o romance moderno." In: *Texto/Contexto*. São Paulo: Perspectiva, 1976.
SCHULER, Donaldo. *Teoria do romance*. São Paulo: Ática, 1989.
VILLAÇA, Alcides. "Querer, poder, precisa: 'O caso da vara'." In: *Teresa revista brasileira de literatura*. São Paulo: Editora 34, 2006. p. 17-30. (Disponível em: <http://www.fflch.usp.br/dlcv/lb/images/stories/revista_teresa/teresa67.pdf> Acesso em: 24 de abr. de 2014.
WATT, Ian. *A ascensão do romance*. São Paulo: Cia das letras, 1996.

LÉXICO E DICIONÁRIOS

ALVES, Ieda Maria. *Neologismos*. Criação lexical. São Paulo: Editora Ática, 2004. Série Princípios.
AUBERT, Francis Henrik. As variedades de empréstimos. *DELTA* [online].2003, v.19, n.spe, p. 27-42. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300004
BASILIO, Margarida. *Teoria lexical*. 2.ed. São Paulo: Editora Ática, 1989. Coleção Princípios.
CARVALHO, Nelly. Acervo Lexical. In: *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 19-43.
COUTINHO, Ismael de Lima. *Gramática histórica, lingüística e filologia*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1976.
FINATTO, M. J.; ZILIO, L. (Org.). Textos e termos por Lothar Hoffmann: um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. Porto Alegre: Palotti, 2015. Disponível em <http://www.ufrgs.br/ppgletras/pdf/Hoffmann-web2a.pdf>
ISQUERDO, A. N.; FINATTO, M. J. B. (org.). *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Vol. IV. Campo Grande/Porto Alegre: Ed. UFMS/Ed. UFRGS, 2010.
KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.
ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.
TAGNIN, Stella. (Org.) *Corpora na Terminologia*. São Paulo: HUB Editorial, 2013.
WELKER, Herbert Andreas. *Dicionários*. Uma pequena introdução à lexicografia. 2.ed.rev.ampl. Brasília: Thesaurus, 2005.
XATARA, Claudia; BEVILACQUA, Cleci Regina; HUMBLÉ, Philippe René Marie. (Orgs.) *Dicionários na teoria e na prática*. Como e para quem são feitos. São Paulo: Parábola, 2011.

METODOLOGIA DO TRABALHO CIENTÍFICO

LAVILLE, C.; DIONNE, J. A construção do saber: manual de metodologia da pesquisa em ciências humanas. Trad. Heloísa Monteiro e Francisco Settineri. Porto Alegre: Artes Médicas Sul Ltda.; Belo Horizonte: UFMG, 1999. p. 17-30.
MARCONI, M.A.; LAKATOS, E.M. *Metodologia Científica*. 3 Ed. São Paulo: Editora Atlas, 2000.
MEDEIROS, J. B. Redação Científica: a prática de fichamentos, resumos, resenhas. 11. ed. São Paulo: Atlas, 2010.
PAGANO, A. S. (org.). *Metodologias de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG, 2001. Disponível em: <<http://www.letras.ufmg.br/site/e-livros/Metodologia%20de%20Pesquisa%20em%20Tradu%C3%A7%C3%A3o.pdf>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

PESQUISA APLICADA AOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

ADLER, M. J.; VAN DOREN, C. *How to Read a Book*. Nova Iorque/Londres/Toronto/Sydney: Simon & Schuster, 1972. (Edição revisada e atualizada)
ALBUQUERQUE, U. P. A qualidade das publicações científicas - considerações de um Editor de área ao final do mandato. *Acta Botanica Brasílica*, v. 23, p. 292-296, 2009.
ECO, Humberto. *Como se Faz uma Tese*. São Paulo: Ed. Perspectiva, 1977. (Referência biblioteca: 001.8 E19c 20ed.)
FERRAREZI JR, Celso. Guia do trabalho Científico: do projeto à redação final. São Paulo: Ed. Contexto, 2011.
FRANÇA, Júnia Lessa. Manual para normalização de publicações técnico-científicas. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2009. (Referência biblioteca: 001.81 F814m 8.ed.)
MUNDAY, J. Mainissues of translation studies. In: _____ *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London and New York: Routledge, 2001. p. 4-17
PAGANO, A. S.; VANSCONCELLOS, M. L. Estudos da Tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990. *D.E.L.T.A.* [on-line], v. 19, n. esp., p. 1-25, 2003.
VASCONCELLOS, M. L. Os Estudos de Tradução nos Programas Brasileiros de Pós-graduação. In: GUERINI, A.; TORRES, M.-H., C.; COSTA, W. (org.). *Os estudos da tradução no Brasil nos séculos XX e XXI*. Florianópolis: PGET/UFSC, 2013. p. 33-50.
PORTARIA CTRAD Nº 02/2011. Disponível em: <http://www.cchla.ufpb.br/ctrad/arquivos/documentos/porttcc.pdf>
RESOLUÇÃO Nº01/2001. Disponível em: <http://www.ufpb.br/sods/consepe/resolu/2001/Rsep012001.htm>
Página do Comitê de Ética do CCS da UFPB: <http://www.ccs.ufpb.br/eticaccsufpb/>

TEORIA LITERÁRIA APLICADA AOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

ABREU, Márcia. *Cultura letrada*. Unesp, 2006.
ANDRADE, Janilto. *Teoria da literatura*. Recife: Edição particular, 1979.
ANDRADE, Janilto. *Por que não ler Paulo Coelho...* Rio de Janeiro: Calibán, 2004.
BOSI, Alfredo. *O ser e o tempo da poesia*. São Paulo: Companhia das Letras, 2000. (*)
CANDIDO, Antonio. *Na sala de aula*. Caderno de análise literária. São Paulo: Ática, 2005. (*)
CARA, Salete de Almeida. *A poesia lírica*. São Paulo: Ática, 1989. (*)
CÍCERO, Antônio. *Finalidades sem fim*. São Paulo, Cia das Letras, 2005.
COHEN, Jean. *Estrutura da linguagem poética*. Trad. Álvaro Lorençini e Anne Arnichand. São Paulo: Cultrix, 1978. (*)
COSTA, Cristina. *Questões de arte*. A natureza do belo, da percepção e do prazer estético. São Paulo: Moderna, 1999.
CYNTRÃO, Sylvio Helena. *Como ler o texto poético*. Caminhos contemporâneos. Brasília: Plano Editora, 2004.
D'ONOFRIO, Salvatore. *O texto literário*. Teoria e aplicação. São Paulo: Duas Cidades, 1983. (*)

GOLDSTEIN, Norma. *Versos, sons, ritmos*. São Paulo: Ática, 1987. (*)
LEITE, Sebastião Uchoa. *Crítica de ouvido*. São Paulo: Cosac & Naify, 2003.
LIMA, Estevão da Rocha. *O signo poético*. Maceió: Edufal, 2006.
MOISÉS, Massaud. *A análise literária*. São Paulo: Cultrix, 1981. (*)
PERRONE-MOISÉS, Leyla. *Inútil poesia e outros ensaios breves*. São Paulo: Companhia das Letras, 2000. (*)
PIGNATARI, Décio. *Comunicação poética*. São Paulo: Cortês & Moraes, 1978. (Atualmente em venda sob o título *O que é comunicação poética*).
PIGNATARI, Décio. *Semiótica & literatura*. 6ª. ed. Cotia, SP: Ateliê Editorial, 2004. (*)
POUND, E. *ABC da literatura*. Trad. Augusto de Campos, José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 2006. (*)
REDMOND, William Valentine. *O processo poético segundo T. S. Eliot*. São Paulo: Annablume, 2000.

TEORIAS DA TRADUÇÃO I

ALVES, Fábio. Unidades de tradução: o que são e como operá-las. In: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000. p. 29-38.
BARBOSA, Heloisa Gonçalves. *Modelos de tradução*. In: *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP: Pontes, 1990. p. 19-62.
BASSNET, Susan. *Questões fundamentais*. In: *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Trad. Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. p. 35-73.
BENEDETTI, Ivone C; SOBRAL, Adail (orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: Editora 7Letras, 2008.
GUERINI, Andréia; COSTA, Walter. *Introdução aos Estudos da Tradução*. Disponível em http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Introducao%20Estudos%20da%20Traducao%20-%20TEXTO%20BASE.pdf
GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.
LUTERO, Martinho. *Carta aberta sobre a tradução*. In: FURLAN, Mauri (org.). *Clássicos da Teoria da Tradução, vol. 4 – Renascimento*. Florianópolis: NUPLITT, UFSC, 2006. p. 94-115.
OUSTINOFF, Michaël. *La traduction*. Col. Que sais-je? Paris: PUF, 2003.
PAES, José Paulo. *Tradução a ponte necessária*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1990.
PAGANO, Adriana. *Crenças sobre a tradução e o tradutor*. In: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000. p. 9-28.
RICOEUR, Paul. *Sur la traduction*. Paris : Bayard, 2004.
WYLER, Lia *Uma perspectiva multidisciplinar da tradução no Brasil*. In: MARTINS, Márcia A.P. *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999. p. 96-104.

TEORIAS DA TRADUÇÃO II

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo: Madras, 2009.
GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.
LAMBERT, José. *Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert / Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres e Walter Costa (orgs.)* Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011.
LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Cláudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.
MILTON, Jonh. *Tradução: teoria e prática*. 3. Ed. São Paulo: Martins Fontes, 2010.
PYM, Antony. *Explorando Teorias da Tradução*. Trad. Cláudia Borges de Faveri, Juliana Steil e Rodrigo Borges de Faveri. São Paulo: Perspectiva: no prelo.
SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris : Didier Erudition, 1989.
TOURY, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. - Revised editon, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2012.
VENUTI, Lawrence. *Escândalos da Tradução: por uma ética da diferença*. Trad. Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo; revisão técnica: Stella Tagnin. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

CONTEÚDOS COMPLEMENTARES OPTATIVOS

ASPECTOS TEXTUAIS DA TRADUÇÃO II

ADAM, Jean-Michel. *A linguística textual: introdução à análise textual dos discursos*. São Paulo: Cortez, 2008.
BAKHTIN, Mikhail Mikhailovitch. Os gêneros do discurso. In: _____. *Estética da criação verbal*. Tradução feita a partir do francês por Maria Ermantina Galvão Gomes Pereira. Revisão da tradução por Marina Appenzeller. São Paulo: Martins Fontes, 1992. Pp. 277-326.
BENNETT, Karen. Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization. *Social Semiotics*, vol. 17 no. 2, 2007
BRANDÃO, Helena Hathsue Nagamine. Analisando o discurso. *Museu da Língua Portuguesa*. Disponível em http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto_1.pdf. Acesso <28 ago 2014>
CANÇADO, Márcia. *Manual de Semântica: noções básicas e exercícios*. São Paulo: Contexto, 2012.
COSTA VAL, M. G. *Redação e Textualidade*. São Paulo: Martins Fontes, 1991.
COULTHARD, Malcolm. A tradução e seus problemas. In: COULTHARD, Malcolm; CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa (orgs.) *Tradução: teoria e prática*. Florianópolis: UFSC, 1991. p. 1-15.
GOATLY, Andrew. *Critical reading and writing*. London and New York: Routledge, 2003.
HALLIDAY, M. A. K. *Estrutura e função da linguagem*. LYONS, John. *Novos Horizontes em Linguística*. São Paulo: Cultrix, 1976. P 134- 160
HALLIDAY, M. A. K.; HASAN, Ruqaiya. *Language, context, and text: aspects of language in a social-perspective*. Waurn Ponds, Victoria: Deakin University, 1985.

KOCH, Ingedore G. Villaça. *A coesão textual*. São Paulo: Contexto, 2009.

KOCH, Ingedore G. Villaça; BENTES, Anna Christina; CAVALCANTE, Mônica Magalhães. *Intertextualidade: diálogos possíveis*. 2. ed. São Paulo: Cortez, 2008.

MEURER, José Luiz. Esboço de um modelo de produção de textos In.: MEURER, José Luiz; MOTTA-ROTH, Désirée (orgs.). *Parâmetros de Textualização*. Santa Maria: UFSM, 1997.

PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

ESTUDOS SISTÊMICO-FUNCIONAIS DA TRADUÇÃO

JESUS, S. 'Estudos sistêmico-funcionais da tradução'. IN: DOMÍNIOS DE LINGU@GEM: Revista Eletrônica de Linguística (<http://www.seer.ufr.br/index.php/dominiosdelinguagem>), Volume 6, nº 1 – 1º Semestre 2012 - ISSN 1980-5799.

MATTHIESSEN, C.M.I.M. 'Ideas and New Directions'. In: HALLIDAY, M.A.K. e WEBSTER, J.J. *Continuum Companion to Systemic-Functional Linguistics*. London/New York: Continuum, 2009.

ESPINDOLA, Elaine. Linguística sistêmico-funcional e estudos de tradução áudio visual: uma base conceitual do estudo da linguagem de legendas. *DELTA* [online]. 2012, vol.28, n.spe, pp. 495-513. ISSN 0102-4450. <http://dx.doi.org/10.1590/S0102-44502012000300004>

TRADUÇÃO E CULTURA II

BLUME, Roswitha Friesen; PETERLE, Patrícia (Orgs.). *Tradução e relações de poder*. Tubarão (SC): Copiart, 2013.

CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

DANTAS, Marta Pragma. Tradução, trocas literárias e (a)d(i)versidade editorial. *Traduzires*. Vol. 1, nº 1, 2012, p. 72-83. Disponível em <<http://seer.bce.unb.br/index.php/traduzires/issue/view/694>>

GENTZLER, E. *Teorias Contemporâneas da Tradução*. Ed. Madras, 2009.

GOHN, C. Pesquisas em torno de textos sensíveis: os livros sagrados. In: PAGANO, A. *Metodologia de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. p. 147-170.

HARVEY, K. Gay Community, Gay Identity and the Translated Text. TTR: traduction, terminologie, rédaction, v.13, n.1, 2000. p. 137-165. Disponível em: <http://id.erudit.org/iderudit/037397ar>

HATIM, B; MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London: Routledge, 2001.

ORTIZ, Renato. *Mundialização: saberes e crenças*. São Paulo: Brasiliense, 2006.

PEREIRA, A. G. S. M. *As Traduções de Obras Francesas no Brasil: as escolhas dos editores*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba/CCHLA/DLEM, 2011. (Monografia de conclusão de curso, inédita)

RODRIGUES JR, A. S. 'Gender-bend(er)ing' male identity: first steps in search of a critical-discursive approach to gay literature translation. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.13, 2004. p.55-79.

RODRIGUES JR, A. S. Representação gay em corpus literário paralelo. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, Belo Horizonte, v.10, n.3, 2001. p. 603-624.

SALGUEIRO, Maria Aparecida Andrade. Encontros Transculturais na Contemporaneidade: Tradução e Literatura. *Revista Italiano UERJ*, Ano 1, vol. 1, nº 1, 2º semestre 2010, p. 13-25. Disponível em: www.e-publicacoes.uerj.br/index.php/revistaitalianouerj/article/viewFile/1095/937

SALGUEIRO, Maria Aparecida Andrade. Modernismos migratórios: empoderamento da diáspora africana através de interseções artístico-identitárias na Afro-américa do início do século XX. In: SCHNEIDER, Liane; LUCIO, Ana Cristina Marinho. *Cultura e Tradução. Interfaces entre teoria e prática*. João Pessoa, Idéia, 2010, p. 109-123.

VENUTI, L. *Escândalos da Tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, SP: EDUSC, 2002. p. 297-355.

VIEIRA, E. R. P. A Teoria das Refrações e da Tradução como Reescrita. In: .. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 173-183.

ANÁLISE CRÍTICA DO DISCURSO E SUAS RELAÇÕES COM TRADUÇÃO

BRANDÃO, Helena Hathsue Nagamine. Analisando o discurso. *Museu da Língua Portuguesa*. Disponível em http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto_1.pdf. Acesso <28 ago 2014>

COULTHARD, Malcolm. *An Introduction to Discourse Analysis*. Harlow: Longman, 1995.

FAIRCLOUGH, Norman. *Language and power*. London: Longman, 1989.

FAIRCLOUGH, Norman. (ed.) *Critical language awareness*. London: Longman, 1992.

FAIRCLOUGH, Norman. (ed.) *Ideology*. London: Longman, 1994.

FAIRCLOUGH, Norman. "Language and Ideology." In: *Trabalhos em Linguística Aplicada*. n. 17, 1991. pp. 113-131.

FAIRCLOUGH, Norman. *Critical Discourse Analysis: the critical study of language*. London: Longman. (1995a)

FAIRCLOUGH, Norman. *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press, 1992.

FAIRCLOUGH, Norman. *Media Discourse*. London: Edward Arnold, 1995b.

FIORIN, José Luiz. *Linguagem e ideologia*. 8ª ed. (rev. e atualizada). São Paulo: Ática, 2007.

IEȚCU-FAIRCLOUGH, Isabela. Critical Discourse Analysis and Translation Studies: translation, recontextualization, ideology. *Bucharest Working Papers in Linguistics*. v. 2 / 2008, pages: 67-72. Disponível em <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=23334248-6e77-467e-a2d7-34abf6085bec&articleId=0361fbdc-f5b1-4034-b2df-b8a6f0357336> Acesso <28 ago 2014>

MAGALHÃES, Célia Maria (org.). *Representação Social em corpus de tradução e mídia*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2013.

MASON, Ian. "Discourse, Ideology and Translation". In: BEAUGRANDE, R; SHUNNAQ, A; HELIEL, M.(eds), *Language, Discourse and Translation in the West and Middle-East*. Amsterdam: Benjamins. 1994. p. 23-34..

MUNDAY, Jeremy. "Discourse and register analysis approaches" In: _____. *Introducing Translation Studies*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2001 pp. 89-107.

NATH-BRAGA Margarete Aparecida. Algumas reflexões quanto ao conceito de discurso à luz da análise crítica do discurso. *Anais do X Encontro do CELSUL – Círculo de Estudos Linguísticos do Sul UNIOESTE - Universidade Estadual do Oeste do Paraná*, Cascavel, PR, 2012. Disponível em [http://www.celsul.org.br/Encontros/10/completos/xcelsul_artigo%20\(145\).pdf](http://www.celsul.org.br/Encontros/10/completos/xcelsul_artigo%20(145).pdf) Acesso <28 ago 2014>

RODRIGUES JÚNIOR, Adail Sebastião Abordagens discursivas dos Estudos da Tradução. *Polissema*. N. 6, 2006.

SANTOS, Ivanaldo Oliveira; SILVA Regilberto José. Análise de Discurso Crítica: conceitos básicos para a sua constituição como modelo teórico-metodológico. *Revista Travessias*. vol. 6. n.2, 2012. Pp. 459-471. Disponível em: <http://e-vestibular.unioeste.br/index.php/travessias/article/view/6837/5225><acesso 28 ago 2014>

ESTUDOS CONTRASTIVOS DA TRADUÇÃO

ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999.

ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2003.

AMORIM, Lauro Maia. Tradução e adaptação: encruzilhadas da textualidade em Alice no País das Maravilhas, de Lewis Carroll, e Kim, de Rudyard Kipling. São Paulo: UNESP, 2005.

AUBERT, Francis Henrik. As (in) fidelidades da tradução. 2. ed. Campinas: Unicamp, 1994.

NORD, Christiane. El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua. *Quadrans*. Revista de traducció 10, 2003. p.23-39.

ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. (Orgs.) *Competência em tradução*. Cognição e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

PYM, Anthony. *Teorias contemporâneas de la traducción*. Materiales para un curso universitario. Traducción de una versión parcial del libro *Exploring Translation Theories* (Routledge, 2010). Disponível em http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm

REISS, Katharina; VERMEER, Hans J. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Traducción de Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid: Ediciones Akal, 1996.

HISTÓRIA DA TRADUÇÃO

ABREU, Márcia. *A circulação transatlântica dos impressos – a globalização da cultura no século XIX*. In: *Livro - revista do núcleo de estudos do livro e da edição*. Universidade de São Paulo, 2011, p. 115-130.

BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica*. Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira.

DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith. *Os tradutores na história*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo: Editora Ática, 2003.

FAVERI, Cláudia Borges; TORRES, Marie-Hélène Catherine (org.). *Clássicos da teoria da tradução: francês-português*. Florianópolis: UFSC, 2004.

FURLAN, Mauri. “Possibilidade(s) de Tradução(ões)”, in *Cadernos de Tradução n° III*. Florianópolis: UFSC, 1998. (p. 89-111)

FURLAN, Mauri. “Brevíssima história da tradução no Ocidente – Os Romanos”, in *Cadernos de Tradução v. 2, n. 8*. Florianópolis: UFSC, 2001.

FURLAN, Mauri. “Brevíssima história da tradução no Ocidente – II A Idade Média”, in *Cadernos de Tradução v. 2, n. 12*. Florianópolis: UFSC, 2003.

FURLAN, Mauri. “Brevíssima história da tradução no Ocidente – III Final da Idade Média e Renascimento”, in *Cadernos de Tradução v.1, n. 13*. Florianópolis: UFSC, 2004.

FURLAN, Mauri. (org.). *Clássicos da Teoria da Tradução, vol. 4 – Renascimento*. Florianópolis: NUPLITT, UFSC, 2006.

GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine; COSTA, Walter Carlos (orgs.). *Os Estudos da Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI*. Tubarão: Ed. Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.

HEIDERMAN, Werner (org.). *Clássicos da Teoria da Tradução, vol. 1 – Alemão-Português*. Florianópolis: NUPLITT, UFSC, 2001.

LARANJEIRA, Mário. *Poética da Tradução: Do Sentido à Significância*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1993.

ROMANELLI, Sergio (org.) *Antologia Bilingue – Clássicos da Língua Italiana – vol. 1*. Tubarão: Ed. Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2012.

RÓNAI, Paulo. *A tradução Vivida*. 2. Ed. Rev. E aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

SOCIOLOGIA DA TRADUÇÃO

BOURDIEU, Pierre. *As condições sociais da circulação internacional das ideias*, 2002. Tradução de Luiz Felipe Martins Candido. Disponível em: <http://ninjaujsj.files.wordpress.com/2011/08/as-condic3a7c3b5es-sociais-dacirculac3a7c3a3o-internacional-das-ideias-plural.pdf>.

CASANOVA, Pascale. *La republique mondiale des Lettres*. Paris: Éditions du Seuil, 1999.

CORDONNIER, Jean-Louis. *Traduction et culture*. Paris: Éditions Didier, 1995.

DE FAVERI, Cláudia Borges (org.). *O Brasil traduzido: palavra estrangeira*. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2015.

GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine; COSTA, Walter Carlos (orgs.) *Literatura traduzida e literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.

HALLEWELL, Lawrence. *O livro no Brasil (sua história)*. Trad. Maria da Penha Villalobos e Lólio Lourenço de Oliveira. São Paulo: T. A. Editor, 1985.

LAMBERT, José. *Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert*. Trad. Walter Carlos Costa. In: GUERINI, Andréia, TORRES Marie-Hélène Catherine e COSTA, Walter (orgs.) Rio de Janeiro: 7 letras, 2011.

TORRES, Marie-Hélène Catherine. *Traduzir o Brasil Literário: Paratexto e discurso de acompanhamento*. Vol. 1. Trad. de Marlova Aseff e Eleonora Castelli. Tubarão: Copiart, 2011.

TRADUÇÃO E ESTUDOS (INTER)CULTURAIS

AUBERT, Francis Henrik. Desafios da Tradução Cultural (As Aventuras Tradutórias de Askeladden). *TradTerm*. v.2 . 1995. P. 31-44.

AZENHA JUNIOR, João. Transferência cultural em tradução: contextualização, desdobramentos, desafios, *TRADTERM*, 16, 2010, p. 37-66

AZENHA JUNIOR, João. Competência cultural e competência linguística na formação de tradutores e intérpretes: dois conceitos distintos? *Tradução em Revista* 14, 2013/1, p. 121-136.

BURKE, Peter e HSIA, R. Po-chia (Orgs.). *A tradução cultural nos primórdios da Europa Moderna*. São Paulo: Editora UNESP, 2009.

BURKE, Peter. *O que é história cultural?*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 2008.

COSTA, Pedro. Tradução, Cultura e Globalização: o papel do tradutor como mediador cultural. *E-REI: Revista de Estudos Interculturais do CEI*. Disponível em <http://www.ae.iscap.ipp.pt/cei/E-REI%20Site/1Artigos/Trabalhos%20Estudos/Pedro%20Costa%20-%20Traducao,%20Cultura%20e%20Globalizacao.pdf>

GRAPHOS – *Revista da Pós-Graduação em Letras*. Dossiê temático sobre Cultura e tradução. João Pessoa, Vol. 11, N. 2, 2009.

KATAN, David. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.

REICHMANN, Tinka. Transferência cultural e tradução na internet *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. vol.2 no.2 Belo Horizonte 2002

WALTER, Roland. “(Trans)Cultura e tradução”. In: LÚCIO, Ana Cristina Marinho; SCHNEIDER, Liane (Orgs.). *Cultura e tradução. Interfaces entre teoria e prática*. João Pessoa: Ideia, 2010, p. 87-107.

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA INGLESA

BREHM, J. (2004), *Targeting the Source Text: A Coursebook In English for Translators Trainees*, SerieAprender a traducir, UniversitatJaume I - Edelsa.

MAGALHÃES, C. ‘Estratégias de análise macrotextual: gênero, texto e contexto’. In: ALVES, F; MAGALHÃES, C; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

MARCUSCHI, LA ‘Gêneros textuais: definição e funcionalidade’. In: DIONISIO, A. P. et al. (org.) *Gêneros textuais & ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

TROSBORG, A. *Text typology and translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1997

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA ESPANHOLA

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.

MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es

Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA FRANCESA

BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: ÉditionsGallimard, 1995.

GOMES, Luis. (org.). *Novos rostos da ficção francesa: uma antologia*. Porto Alegre: Sulina, 2009.

LADMIRAL, Jean-René. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: ÉditionsGallimard, 1994.

OSEKI-DÉPRÉ, Inès. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 2009.

OST, François. *Traduire : Défense et illustration du multilinguisme*. Paris : Librairie Arthème Fayard, 2009.

OST, François. *Le Temps du droit*. Paris: Odile Jacob, 1999.

RÓNAI, Paulo. *A tradução Vivida*. 2. ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

RÓNAI, Paulo. *Guia Prático da Tradução Francesa*. Rio de Janeiro: Editora Lexikon, 2000.

RÓNAI, Paulo. *Escola de Tradutores*. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.

SILVA, Silvana Vieira da. Apolinaire, “Le PontMirabeau” e algumas traduções. In. GALERY, Maria Clara Versiani; PERPÉTUA, Elzira Divina; HIRSCH, Irene. *Tradução, Vanguarda e Modernismo*. São Paulo: Paz e Terra.

<http://tempsreel.nouvelobs.com/>

<http://www.lemonde.fr/>

<http://www.lefigaro.fr/>

<http://www.leparisien.fr/>

PRÁTICA DE TRADUÇÃO DE TEXTOS PARA A LÍNGUA ALEMÃ

EIGLER, Gunther; JECHLE, Thomas; MERZINGER, Gabriele; WINTER, Alexander. *Wissen und Textproduzieren*. Tübingen: Narr [ScriptOralia; 29], 1990.

ENDRES-NIGGEMEYER, Brigitte; SCHOTT, Hannelore. Ein individuelles prozedurales Modell des Abstracting. In: KRINGS, Hans P.; ANTOS, Gerd (Hrsg.) *Textproduktion. Neue Wege der Forschung*. Trier: WVT [Fokus; 7], 1992. pp 281-310.

GROEBEN, Norbert. *Leserpsychologie: Textverständnis - Textverständlichkeit*. Münster: Aschendorff , 1981.

JAKOBS, Eva-Maria. „Das kommtmir so bekanntvor ...“. Plagiatealsverdeckte Intertextualität. In: Zeitschrift für Germanistik 2, 1993. pp 377-390

JAKOBS, Eva-Maria. *Vom Umgang mit den Textenanderer*. Beziehungen zwischen Texten im Spannungsfeld von Produktions-, Reproduktions- und Rezeptionsprozessen. *abilitationsschrift, PhilosophischeFakultät der Universität des Saarlandes*, 1995a.

JAKOBS, Eva-Maria. *Text und uelle. WissenschaftlicheTextproduktionunterdemAspekt*, 1995b.

KESELING, Gisbert. Textmuster und Klangstrukturen als Grundlage von BewertungenbeimSchreiben. In: BRANDT, Wolfgang (Hrsg.): *Sprache in Vergangenheit und Gegenwart*. Beiträge aus dem Institut für GermanistischeSprachwissenschaft der Philipps-Universität Marburg. Marburg: Hitzeroth, 1988. pp 219-236

KESELING, Gisbert. *Schreibprozeß und Textstruktur*. Empirische Untersuchungen zur Produktion von Zusammenfassungen. Tübingen: Niemeyer [ReiheGermanistischeLinguistik; 141], 1993.

KNORR, Dagmar (1995): ElektronischeMedienimwissenschaftlichenAlltag. Auswirkungen des Einsatzes von Computern auf die persönlicheLiteraturverwaltung und -nutzung. In: JAKOBS, Eva-Maria; KNORR, Dagmar; MOLITOR-LÜBBERT, Sylvie (Hrsg.): *WissenschaftlicheTextproduktion*. Mit und ohne Computer. Frankfurt/Main u. a.: Lang, 1995. Pp.53-71

LORENZO, Maria Pilar. 2002. Es posible La traducción inversa? Resultados de un experimento sobre traducción profesional a una lenguaextranjera. In HANSEN, Gide (Ed.). *Empirical translation studies: process and product*. Copenhagen: Samfundslitteratur: 85-124.

MAGALHÃES, C. 'Estratégias de análise macrotextual: gênero, texto e contexto'. In: ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

MARCUSCHI, LA 'Gêneros textuais: definição e funcionalidade'. In: DIONÍSIO, A. P. et al. (org.) *Gêneros textuais & ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

ABORDAGEM PROCESSUAL NOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

ALVES, Fabio. Tradução, Cognição e Contextualização: Triangulando a Interface Processo-Produto no Desempenho de Tradutores Novatos. *D.E.L.T.A.*, v.19: Especial, 2003. p. 71-108.

ALVES, Fabio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

HOUSE, Juliane. Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation. In: TIRKKONEN-CONDIT, Sonya; JÄÄSKELÄINEN, Riitta (eds.). *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: outlooks on empirical research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. p. 149-162.

JÄÄSKELÄINEN, Riitta. Focus on Methodology in Think-aloud Studies on Translating. In: TIRKKONEN-CONDIT, Sonya; JÄÄSKELÄINEN, Riitta (eds.). *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: outlooks on empirical research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. p. 71-82.

JAKOBSEN, ArntLykke. Logging target text production with Translog. In: HANSEN, Gyde (ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999. p. 9-20.

JAKOBSEN, ArntLykke. Translation drafting by professional translators and by translation students. In: HANSEN, Gyde (ed.). *Empirical translation studies: process and product*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 2002. p. 191-204.

LORENZO, Maria Pilar. Apuntes para una discusión sobre métodos de estudio del proceso de traducción. In: HANSEN, Gyde (ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999. p. 21-41.

SÉGUINOT, Candace. Management Issues in the Translation Process. In: TIRKKONEN-CONDIT, Sonya; JÄÄSKELÄINEN, Riitta (eds.). *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: outlooks on empirical research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. p. 143-148.

AQUISIÇÃO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA

CASTILLO, Luis Miguel. Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study. *Translation & Interpreting*, vol. 7, nº 1, 2015. p. 72-85.

GONÇALVES, José Luiz Vila Real. 2005. O desenvolvimento da competência do tradutor: em busca de parâmetros cognitivos. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fabio (Org.). *Competência em Tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2005. p. 59-90.

GÖPFERICH, Susanne. Towards a model of translation competence and its acquisition: the longitudinal study TransComp. In: GÖPFERICH, Susanne; JAKOBSEN, ArntLykke; MEES, Inger (Ed). *Behind the Mind: Methods, models and results in translation process research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 2009. p. 11-37.

PACTE. Building a translation competence model. In: ALVES, Fabio (Ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003. p. 43-66.

PACTE. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues, *Meta*, vol. 50, nº 2, 2005. p. 609-619.

PACTE. First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*. 1/especial, 2014. p. 85-115.

SCHÄFFNER, Christina; ADAB, Beverly (eds.). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.

SHREVE, Gregory M. 2006. The deliberate practice: translation and expertise. *Journal of Translation Studies* 9-1, 2006. p. 27-42.

ASPECTOS TEÓRICOS DA TRADUÇÃO ORAL

DOLLERUP, C.; LODDEGAARD, A. (Orgs.). Teaching translation and interpreting: training talent and experience. *Artigos da Primeira Conferência Internacional sobre Línguas*, Elsinore, Dinamarca, 1991. Amsterdam: John Benjamins, 1992.

GAMBIER, Y.; GILE, D.; TAYLOR, C. (Orgs.) Conference Interpreting: current trends in research. *Proceedings of the international conference on interpreting: what do we know and how?* Amsterdam: John Benjamins, 1997.

GILE, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

MAGALHÃES, E. *Sua Majestade, o Intérprete: o fascinante mundo da tradução simultânea*. São Paulo, Parábola Editorial, 2007.

VIANNA, B. Teoria da Relevância e Tradução Simultânea. In: ALVES, F.; GONÇALVES, J.L. (Orgs.) *Relevância em Tradução: perspectivas teóricas e aplicadas*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2006. p. 185-202. Disponível em: <http://www.lettras.ufmg.br/site/e-livros/Relev%C3%A2ncia%20em%20Tradu%C3%A7%C3%A3o%20-%20Perspectivas%20Te%C3%B3ricas%20e%20Aplicadas.pdf>. Acesso em 19 de fevereiro de 2016.

TRADUÇÃO AUDIOVISUAL: TEORIA E PRÁTICA

de LINDE, Z.; KAY, N. *The semiotics of subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.

DÍAZ CINTAS, J. *Teoría y práctica de las subtitulaciones inglés-español*. Spain: Editorial Ariel, 2003.

DÍAZ CINTAS, J.; REMAEL, A. *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2014.

GAMBIER, Y. (Ed.) *Screen translation*. London: Routledge, 2004.

PÉREZ GONZALEZ, L. *Audiovisual translation: theories, methods and issues*. London: Routledge, 2014.

TRADUÇÃO AUDIOVISUAL E ACESSIBILIDADE

ARAÚJO, V. L. S.; ADERLALDO, M. F.. *Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil*. Curitiba: CRV, 2013.

ARAÚJO, V. L. S.; VIEIRA, P. A. ; MONTEIRO, S. M. M.. Legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE): Um estudo de recepção com surdos da região Sudeste. *Tradterm*, v. 22, p. 273-292, 2013. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/viewFile/69132/71589>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

FRANCO, Eliana. Audiodescrição e Audiodescritores: Quem é Quem? Copyright 2008a. Disponível em <https://sites.google.com/site/audiodescricao/>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

NASCIMENTO, A. K. P.; ARAÚJO, V. L. S. . Tradução de efeitos sonoros na legendagem para surdos e ensurdecidos. In: Claudia Zavaglia; Érika Nogueira de Andrade Stupiello. (Org.). *Tendências contemporâneas dos Estudos da Tradução*. São José do Rio Preto: UNESP, 2015, v. 2, p. 196-215. Disponível em: <<https://dl.dropboxusercontent.com/u/68254474/TCET2.pdf>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

LÍNGUAS DE SINAIS NO EIXO DAS PESQUISAS EM TRADUÇÃO

GÓES, M.C.R. *Linguagem, Surdez e Educação*. Editora Autores Associados. Campinas. 1996.

LEMO, A. M. Fraseologismo em língua de sinais e tradução: uma discussão necessária. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. Belo Horizonte, v. 14, n. 4, 2014. p. 1173-1196. Disponível em: <<http://www.scielo.br/pdf/rbla/v14n4/aop5714.pdf>> Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

QUADROS, R. M. *O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa*. Brasília: MEC; SEESP, 2004. Disponível em: <<http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/tradutorlibras.pdf>>. Acesso em 28 de fevereiro de 2016.

TRADUÇÃO E TECNOLOGIA

AUSTERMUHL, F. *Electronic tools for translators*. Manchester: St Jerome Publishing, 2014.

BOWKER, L. *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.

HARTLEY, T. Technology and Translation. In: MUNDAY, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2009. p. 106-127.

FORMAÇÃO DE TRADUTORES: ABORDAGENS TEÓRICAS E PRÁTICA

ALVES, F; MAGALHÃES, C; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

BREHM, J. (2004). *Targeting the Source Text: A Coursebook (in English) for Translators Trainees*, Serie Aprender a Traducir, Universitat Jaume I - Edelsa

COLINA, Sonia. *Translation Teaching. From Research to the Classroom. A Handbook for Teachers*. Boston: Mc Graw Hill, 2003.

KELLY, Dorothy. *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester e Northampton: St. Jerome, 2005.

ESTUDOS DA TRADUÇÃO: INTERFACES INTERDISCIPLINARES

BAKER, Mona. 1993. 'Corpus Linguistics and Translation Studies - Implications and Applications'. In: BAKER, Mona, FRANCIS, Gill e TOGNINI-BONELLI, Elena. *Text and Technology: In honour of Jon Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., pp.233-50 – Disponível em: <http://goo.gl/yLJ0ZL> - Último acesso em 19/05/2014.

ECO, Umberto. 1976. *A Theory of Semiotics*. Milan: Indiana University Press – Disponível em: <http://goo.gl/v3RiSm> - Último acesso em 19/05/2014.

MAGALHÃES, Célia Maria. 2001. 'Pesquisas Textuais/Discursivas em Tradução: o uso de corpora'. In: PAGANO, Adriana. *Metodologias de pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) – Disponível em: <http://goo.gl/FUE99s> - Último acesso em 19/05/2014.

MATTHIESSEN, C.M.I.M. 'Ideas and New Directions'. In: HALLIDAY, M.A.K. e WEBSTER, J.J. *Continuum Companion to Systemic-Functional Linguistics*. London/New York: Continuum, 2009.

TRADUÇÃO E LOCALIZAÇÃO

AUSTERMUHL, F. *Electronic tools for translators*. Manchester: St Jerome Publishing, 2014.

BOWKER, L. *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.

HARTLEY, T. Technology and Translation. In: MUNDAY, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2009. p. 106-127.

ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA: ESCRITA DE MULHERES, NEGROS E ÍNDIOS.

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

COSTA, Claudia de Lima. O tráfico do gênero. Cadernos Pagu (11): trajetórias do gênero, masculinidades. Campinas: Núcleo de Estudos de Gênero/ UNICAMP 1998. p. 127-140.

EVARISTO, Conceição. "Gênero e Etnia: uma escre(vivência) de dupla face". In: MOREIRA, Nadilza Martins de Barros Moreira & SCHNEIDER, Liane. (orgs). **Mulheres no Mundo – Etnia, Marginalidade e Diáspora**. João Pessoa, UFPB, Idéia/Editora Universitária, 2005.

FONSECA, Maria Nazareth Soares. Literatura Africana de autoria feminina. Disponível

em:<http://www.ich.pucminas.br/cespuc/Revistas_Scripta/Scripta15/Conteudo/N15_Parte03_art06.pdf> acesso em 12/08/2015.

PAZ, Octavio. *La llama doble. Amor y erotismo*. México: Seix Barral, 2000. p.76-102.

PERNOUD, Régine. Luz sobre a Idade Média. Trad. Antônio Manuel de Almeida Gonçalves. Lisboa : Europa-América,

RÉGNIER-BOHLER, D. "Vozes literárias, vozes místicas". In: DUBY, G.; PERROT, M. (Org.) *História das mulheres no Ocidente*. Vol. 2: A Idade Média. Lisboa: Afrontamento, 1990. p. 563-587.

SCOTT, Joan. História das mulheres. In: Burke, Peter. *A escrita da história: novas perspectivas*. Trad. Magda Lopes. São Paulo: UNESP, 1992. p.63-95.

SHOWALTER, Elaine. A crítica feminista no território selvagem. Trad. Deise Amaral. In: HOLLANDA, Heloísa Buarque de (Org.). *Tendências e impasses: o feminismo como crítica da cultura*. Rio de Janeiro: Rocco, 1994.

ZUMTHOR, Paul. *Performance, Recepção, Leitura*. (1990). Trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. 2ª. ed. São Paulo: Cosac Naify, 2014. p. 61-84.

PESQUISA EM TERMINOLOGIA

FINATTO, M. J.; ZILIO, L. (Org.). *Textos e termos por Lothar Hoffmann: um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas*. Porto Alegre: Palotti, 2015. Disponível em <http://www.ufrgs.br/ppglettras/pdf/Hoffmann-web2a.pdf>

ISQUERDO, A. N.; FINATTO, M. J. B. (org.). *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Vol. IV. Campo Grande/Porto Alegre: Ed. UFMS/Ed. UFRGS, 2010.

KRIEGER, Maria da Graça. Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias. *Calidoscópio* v. 4, n. 3, p. 141-147, set/dez 2006. Disponível em: https://www.unisinos.br/publicacoes_cientificas/images/stories/pdfs_calidoscopio/vol4n3/art02_krieger.pdf

KRIEGER, Maria da Graça; MACIEL, Ana Maria Becker. (Org.) *Temas de Terminologia*. Porto Alegre/São Paulo: Editora da Universidade/Humanitas, 2001.

KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

TÓPICOS DE TERMINOLOGIA TEXTUAL

BURGER, Harald. *Phraseologie*. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007.

FINATTO, M. J.; ZILIO, L. (Org.). Textos e termos por Lothar Hoffmann: um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. Porto Alegre: Palotti, 2015. Disponível em <http://www.ufrgs.br/ppglettras/pdf/Hoffmann-web2a.pdf>

GANSEL, Christina; JÜRGENS, Frank. *Textlinguistik und Textgrammatik*. Eine Einführung. 3., unveränderte Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2009.

HEINEMANN, W.; VIEHWEGER, D. *Textlinguistik*. Eine Einführung. Tübingen: Niemeyer, 1991.

ISQUERDO, A. N.; FINATTO, M. J. B. (org.). *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Vol. IV. Campo Grande/Porto Alegre: Ed. UFMS/Ed. UFRGS, 2010.

KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

OLIVEIRA, Ana Maria Pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.) *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001.

ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005.

TÓPICOS DE LEXICOGRAFIA BILÍNGUE

BUGUEÑO MIRANDA, F. Notícia sobre o Comentário de forma e comentário semântico num dicionário de falsos amigos. *Expressão*, Santa Maria, 8/1, p. 89-93, 2004.

BUGUEÑO MIRANDA, F. Os dicionários de falsos amigos no Brasil. *Lusorama*, Frankfurt am Main, v. 61-62, p. 190-194, 2005.

BUGUEÑO MIRANDA, F. O dicionário bilíngue como problema linguístico e lexicográfico. In: WHANG, A.D.; NADIN, O.L. (org.). *Linguagens em interação: estudos do léxico*. Maringá: Clichtec, p.65-91, 2010.

CARVALAHO, Orlene Lúcia de Sabóia. *Lexicografia bilíngüe português – alemão: teoria e aplicação à categoria das preposições*. Brasília: Thesaurus, 2001

HAENSCH, Günther et alii. *La lexicografía*. De la lexicografía teórica a la lexicografía práctica. Madrid: Gredos, 1982.

ISQUERDO, A. N.; FINATTO, M. J. B. (org.). *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Vol. IV. Campo Grande/Porto Alegre: Ed. UFMS/Ed. UFRGS, 2010.

HERBST, Thomas; KLOTZ, Michael. *Lexicografie*. Paderborn: Schöningh, 2003.

WELKER, Herbert Andrés. *Dicionários*. Uma pequena introdução à lexicografia. Brasília: Thesaurus, 2004.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.

GOLDSTEIN, Ben; GREY, Leanne. *New Framework 2: intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.

GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.

GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.

LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle&Heinle, 2000.

LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.

LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.

LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.

MCCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.

MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.

SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.

GOLDSTEIN, Ben; GREY, Leanne. *New Framework 2: intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.

GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.

GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.

LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle&Heinle, 2000.

LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.

LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.

LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.

MCCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.

MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.

SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
GOLDSTEIN, Ben; GREY, Leanne. *New Framework 3: intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 1 a 6.
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle&Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.

INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
GOLDSTEIN, Ben; GREY, Leanne. *New Framework 3: intermediate*. London: Richmond Publishing, 2009. Unidades 7 a 12.
GREENBAUM, Sidney. *The Oxford English Grammar*. Oxford: OUP, 1995.
GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. *A Student's Grammar of the English Language*. Oxford: Longman, 2000.
LARSEN-FREEMAN, Diane. *Grammar Dimensions 3*. Boston, MA: Heinle&Heinle, 2000.
LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.
LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
McCARTHY, M & O'DELL, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1996.
MURPHY, R. *Essential Grammar in Use*. Cambridge: CUP, 2000.
SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1989.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

ALARCOS LLORACH, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.
HERMOSO, Alfredo González & DUEÑAS, Carlos Romero. **Eco**: Curso modular de español lengua extranjera. A1+A2. Madrid: Edelsa, 2008. (Unidades 1-8)
Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

ALARCOS LLORACH, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.
HERMOSO, Alfredo González & DUEÑAS, Carlos Romero. **Eco**: Curso modular de español lengua extranjera. A1+A2. Madrid: Edelsa, 2008. (Unidades 9-16)
Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

ALARCOS LLORACH, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.
BAUTISTA, V. C. & FERRÉ, A. T. **Tema a Tema**. Curso de conversación. Español lengua extranjera. B1. Madrid: Edelsa, 2011. (Unidades 1-12).
Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

ESPAÑHOL APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

ALARCOS LLORACH, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.
Clave. Diccionario de uso del español actual (1996). Ed. SM: Madrid.
BAUTISTA, V. C. & FERRÉ, A. T. **Tema a Tema**. Curso de conversación. Español lengua extranjera. B2. Madrid: Edelsa, 2011. (Unidades 1-12).
Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em www.rae.es
Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.

FRANCÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes I*. Paris : Hatier, 1990.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A1*. 2^{ème} édition. Paris: Cle International, 2013.

GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A1.2^{ème} édition. Cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.
GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau débutant*. Paris : Clé International, 1995.
LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.
LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point débutant*. Paris : Editions Didier, 1998.

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
GENON-D. Ch. et al. *L'exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2. 2^{ème} édition*. Paris: Cle International, 2013.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2.2^{ème} édition. Cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.
GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.
LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.
LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
GENON-D. Ch. et al. *L'exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2. 2^{ème} édition*. Paris: Cle International, 2013.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo A2.2^{ème} édition. Cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.
GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.
LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.
LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.

FRANÇÊS APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d'emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
CICUREL, Francine. *Lectures interactives em langue étrangère*. Paris: Hachette, 1991.
GENON-D. Ch. et al. *L'exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo B1.1 2^{ème} édition*. Paris: Cle International, 2013.
GIRARDET, J. e PECHEUR, J. *Méthode de français Echo B1.1 2^{ème} édition cahier personnel d'apprentissage*. Paris: Cle International, 2013.
GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.
LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L'ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.
LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire exercices de grammaire française cahier intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.
SALINS, G-D de. *Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE*. Paris : Didier/Hatier. 1996.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A1.2

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike. *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst Klett Sprachen: Stuttgart 2000.
LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*. Langenscheidt: Berlin, München 2001.
SPECHT, Franz; PUDE, Angela. *Menschen A1.2. Kursbuch*. Hueber Verlag, 2012.
REIMANN, Monika; PUDE, Angela. *Menschen A1.2. Arbeitsbuch*. Hueber Verlag, 2012.
REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.1

BREITSAMETER, Anna. *Menschen A2.1. Arbeitsbuch*. Hueber Verlag, 2013.
FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike. *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst Klett Sprachen: Stuttgart 2000.
HABERSACK, Charlotte; PUDE, Angela. *Menschen A2.1. Kursbuch*. Hueber Verlag, 2013.

LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.
REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL A2.2

BREITSAMETER, Anna; PUDE, Angela; GLAS-PETERS, Sabine. *Menschen A2.2*. Arbeitsbuch. Hueber Verlag, 2013.
FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.
LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.
REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.
SPECHT, Franz; HABERSACK, Charlotte; PUDE, Angela. *Menschen A2.2*. Kursbuch. Hueber Verlag, 2014.

ALEMÃO APLICADO À TRADUÇÃO NÍVEL B1.1

FANDRYCH, Christian; TALLOWITZ, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst KlettSprachen: Stuttgart 2000.
HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2000.
LANGENSCHIEDT-Redaktion (Hrsg.), *TaschenwörterbuchPortugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*.Langenscheidt: Berlin, München 2001.
PERLMANN-BALME, Michaela; SCHWALB, Susanne; ORTH-CHAMBAH, Jutta; WEERS, Dörte, *EM neu 2008. Deutsch als Fremdsprache – Niveaustufe B1 + Brückenkurs. Kursbuch=Arbeitsbuch*, HueberVerlag: Ismaning 2008, Lektionen 1-3.
REIMANN, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.
WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.
WELKER, Herbert Andreas. *Gramática alemã*. 3ªed.rev. Brasília: Edunb, 2004.